



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego

| | | | | |
|-----------------------|---|--------|-------|--------------|
| Materia | Tradución idioma 2, III: Alemán- Galego | | | |
| Código | V01G230V01613 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 2c |
| Lingua de impartición | Galego | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Garrido Rodríguez, Carlos | | | |
| Profesorado | Garrido Rodríguez, Carlos | | | |
| Correo-e | cgarrido@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Teoría e práctica da tradución directa na combinación lingüística alemán-galego, focalizada na traslación de textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico. | | | |

Competencias

| | |
|--------|--|
| Código | |
| A1 | Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo. |
| A2 | Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo. |
| A3 | Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética. |
| A4 | Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado. |
| A5 | Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía. |
| C2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| C3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| C4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| C5 | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada |
| C8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| C9 | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais |
| C14 | Dominio de ferramentas informáticas |
| C17 | Capacidade de tomar decisións |
| C22 | Destrezas de tradución |
| C28 | Posuír unha gran competencia sociolingüística |
| D2 | Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira |
| D5 | Coñecementos de informática aplicada |
| D6 | Capacidade de xestión da información |
| D7 | Toma de decisións |
| D8 | Compromiso ético e deontolóxico |
| D9 | Razoamento crítico |
| D12 | Traballo en equipo |
| D15 | Aprendizaxe autónoma |
| D16 | Adaptación a novas situacións |
| D22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |

| Resultados de aprendizaxe | | | |
|---|---------------------------------------|-----|-----|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | |
| Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, alemán (Idioma II) e galego (Língua I), sobre todo nos niveis lexical, morfosintáctico e textual. Adquirir nocións sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus rexistos, e, nomeadamente, sobre os textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico e a súa relevancia para a tradución alemán-galego. Coñecer os aspectos contrastivos e tradutivos que din respecto aos xéneros textuais e ás discordancias interculturais na tradución dos textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico. | A1 | C3 | D2 |
| | A2 | C4 | D22 |
| | A3 | | |
| | A4 | | |
| | A5 | | |
| Serse capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo máis natural e económico, o léxico e a morfosintaxe típicos das linguas especializadas (técnico-científicas) en idioma galego, o que demanda o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redixidos en luso-brasileiro. | A1 | C3 | D7 |
| | A2 | C4 | D15 |
| | A3 | C5 | D22 |
| | A4 | C8 | |
| | A5 | C14 | C17 |
| Serse capaz de recoñecer no texto-fonte redixido en alemán, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos. | A1 | C2 | D12 |
| | A2 | C3 | D15 |
| | A3 | C4 | D16 |
| | A4 | C17 | D22 |
| | A5 | C28 | |
| Serse capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental para galego de textos redixidos en alemán pertencentes aos diversos (sub)xéneros textuais técnico-científicos destinados ao ensino, á divulgación e á instrución práctica vinculada á comercialización de produtos. | A1 | C3 | D7 |
| | A2 | C4 | D12 |
| | A3 | C17 | |
| | A4 | C22 | |
| | A5 | | |
| Serse capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC. | A1 | C3 | D5 |
| | A2 | C4 | D6 |
| | A3 | C5 | D7 |
| | A4 | C8 | |
| | A5 | C14 | C17 |
| Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profesional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor axe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade. | A1 | C3 | D2 |
| | A2 | C4 | D8 |
| | A3 | C9 | D9 |
| | A4 | C28 | D12 |
| | A5 | | D22 |

Contidos

| Tema | |
|--|---|
| Fundamentos da tradución entre alemán e galego de textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico | Concepto de socialización do coñecemento técnico-científico e relevancia dos correspondentes (sub)xéneros textuais para a tradución alemán-galego. Habilitación en galego das linguas especializadas técnico-científicas. Identificación, caracterización e clasificación dos (sub)xéneros textuais destinados á socialización do coñecemento técnico-científico. Tipoloxía da tradución: a tradución instrumental e comunicativa. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor. |
| Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres esenciais dos textos alemáns destinados á socialización do coñecemento técnico-científico | Constitución das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Restritividade da modificación nominal. Verbos modais. Aspectos da cohesión textual. |
| Análise dos problemas e das estratexias da tradución de textos alemáns destinados á socialización do coñecemento técnico-científico | Características dos (sub)xéneros [artigo de enciclopedia], [manual de instrucións de utilización de produto da técnica (de uso xeral)], [prospecto de medicamento], [artigo de divulgación], [libro de divulgación] e [libro de texto] en alemán e en galego. Problemas e estratexias de tradución. |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|--|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias | 2 | 2 | 4 |
| Lección maxistral | 10 | 20 | 30 |
| Resolución de problemas | 2 | 4 | 6 |
| Estudo de casos/análises de situacións | 32 | 64 | 96 |
| Traballo tutelado | 2 | 12 | 14 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

| Metodoloxía docente | |
|--|---|
| | Descrición |
| Actividades introdutorias | Tomada de contacto co alumnado e presentación da disciplina. |
| Lección maxistral | Presentación dos temas teóricos do programa. |
| Resolución de problemas | Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas. |
| Estudo de casos/análises de situacións | Presentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais. |
| Traballo tutelado | Realización e exposición pública por parte de equipos integrados por varios alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun artigo de divulgación técnico-científica. |

| Atención personalizada | |
|--|---|
| Metodoloxías | Descrición |
| Lección maxistral | Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo). |
| Traballo tutelado | Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo). |
| Estudo de casos/análises de situacións | Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo). |
| Resolución de problemas | Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo). |

| Avaliación | | | | | |
|--|--|---------------|---------------------------------------|--|-----------------------------------|
| | Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | |
| Estudo de casos/análises de situacións | Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, as cales reproducirán as condicións da práctica profesional. | 70 | A1 A2 A3 A4 A5 | C2 C3 C4 C5 C8 C14 C17 C22 | D2 D5 D6 D7 D8 |
| Traballo tutelado | Elaboración en equipo e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun artigo de divulgación técnico-científica. | 30 | A1 A2 A3 A4 A5 | C2 C3 C4 C5 C8 C14 C17 C22 C28 | D2 D5 D6 D7 D8 D12 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse, na primeira convocatoria anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación única* (exame oficial). No entanto, na convocatoria de xullo só é posíbel o rexime de avaliación única (exame oficial).

Na primeira convocatoria anual, enténdese que un alumno opta polo rexime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipo). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35 % da clasificación global) e no traballo en equipo (30 %); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,6 puntos, a clasificación global coincidirá con esa media aritmética de dúas clasificacións. Os

alumnos que non superaren a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da convocatoria de xullo* (de cuxa parte teórica ficarán eximidos no caso de teren presentado, no correspondente ano lectivo, un traballo en equipo satisfactorio, con clasificación de 5,0 puntos ou superior) ou acollérense aos reximes de avaliación de sucesivas convocatorias. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a primeira semana lectiva de abril, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada durante a última semana de abril e o traballo en equipo será exposto e entregado na terceira semana de maio).

O *exame oficial* da disciplina (convocatorias de maio [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta dunha *parte práctica* (75 % da clasificación global) e [se o alumno non estiver exento por ter presentado no mesmo ano traballo en equipo satisfactorio (v. *supra*)] dunha *parte teórica* a redactar en galego (25 % da clasificación global); a parte práctica do exame, para cuxa realización o alumno deberá comparecer provisto dun computador portátil con ligazón á internet, consiste en dúas traducións para galego de textos redactados en alemán destinados á socialización do coñecemento técnico-científico, unha breve e presencial (45 % da clasificación da parte práctica) e outra extensa e non presencial (55 % da clasificación da parte práctica).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., **Dicionário de Alemão-Português**, 2.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009

AA.VV., **Duden Deutsches Universalwörterbuch**, 11.ª, Dudenverlag, 2011

CASTELL, Andreu, **Gramática de la lengua alemana**, 2.ª ed., Editorial Idiomas/Hueber, 2011

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, **Manual de Galego Científico. Orientaçon Lingüísticas**, 2.ª ed., Através Editora, 2011

GARRIDO, Carlos, **A Traduçom do Ensino e Divulgaçom da Ciênci**a, 1.ª ed., Servizo de Publicaçoms da Universidade de Vigo, 2016

SCHMITT, Peter A., **Translation und Technik**, 1.ª ed., Stauffenburg, 1999

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, **Lingua de Calidade. Vinte Reflexiões e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro**, LECTURA OBRIGATORIA, Ediciões Xerais de Galicia, 2009

GARRIDO, Carlos, «**Valorizaçom do critério da coerência sistémica para patentear a superior adequaçom da codificaçom reintegracionista no âmbito da estagnaçom e suplência castelhanizante do léxico galego**», LECTURA OBRIGATORIA, Associaçom de Estudos Galegos, 2016

Bibliografía Complementaria

ERNST, Richard e Francisco José LUDOVICE MOREIRA, **Wörterbuch der industriellen Technik. Band VII: Deutsch-Portugiesisch / Dicionário da Técnica Industrial. Volume VII: Alemão-Português**, 3.ª ed., Oscar Brandstetter Verlag, 2000

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE, **Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese**, 1.ª ed., Elsevier, 1996

PHILIPPSBORN, H. E., **Elsevier's Dictionary of Industrial Technology in English, German, and Portuguese**, 1.ª ed., Elsevier, 1994

Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua, **O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza**, 1.ª ed., Através Editora, 2012

GAMERO, Silvia, **La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)**, 1.ª ed., Ariel, 2001

GÖPFERICH, Susanne, **Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995

STOLZE, Radegundis, **Die Fachübersetzung. Eine Einführung**, 1.ª ed., Gunter Narr, 1999

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

Outros comentarios

Recoméndase frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística alemán-galego.